

транспозицию интенций первого к интенциям второго, которые в результате воспринимаются адресатом как собственные, что в целом говорит о вовлеченности адресата в коммуникативную ситуацию.

В нашем исследовании рассмотрению подлежит репортаж как информационный жанр медиадискурса. Цель любого репортажа заключается в освещении какого-либо события посредством применения метода наблюдения и фиксации в тексте его хода и результатов. Особенностью данного жанра называют персонификацию передаваемой информации, что приводит к восприятию информации читателями на рациональном и эмоциональном уровнях.

Одной из задач, стоящих перед автором при изложении событий, является создание так называемого «эффекта присутствия», что дает возможность адресатам косвенно стать свидетелями события. Согласно проанализированным статьям из качественной прессы, данная установка в репортажах на русском и английском языках реализуется посредством использования глаголов-предикатов в настоящем (либо настоящем продолженном) времени: *поглядывает, are complaining*. Кроме того, отмечается тенденция в детальном описании места и участников события, причины вовлеченности в событие последних. В англоязычных репортажах такое описание сопровождается использованием выразительных средств (эпитеты, метафоры): *green youth, spirit of justice, turbulent times*.

Перед автором репортажа стоит важная задача – вызвать сопереживание читателя. Часто для решения этой задачи репортеры апеллируют к героям событий, их чувствам и эмоциям. Следственно, для репортажей на двух языках характерно использование прямой речи. Необходимо отметить, что в репортажах на русском языке авторами сохраняются элементы разговорной речи участников описываемого события (*вон тот, притопала*). Это может объясняться различиями в превалирующих тематических доминантах репортажей на английском и русском языках. Как и большинство публицистических текстов, репортажи строятся на тактике убеждения. В данном жанре она реализуется за счет использования глаголов эмотивно окрашенной семантики: *расщедрились, lament*. В отличие от англоязычных, репортажам на русском языке иногда свойственна акцентуация авторского «я», что выражается в переходе с неопределённо-личной на определённо-личную синтаксическую структуру: *вижу, иду*.

Таким образом, прагматические установки в жанре репортажа на английском и русском языках одинаковы, однако их языковые средства реализации не являются идентичными.

## А. Стрельникова

### ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРНО-ТЕМАТИЧЕСКИХ ДОМИНАНТ «СЧАСТЬЕ / УДАЧА», «НЕСЧАСТЬЕ / НЕУДАЧА» В ПОСЛОВИЦАХ НА НИДЕРЛАНДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы и поговорки являются важной частью любого языка, они отражают традиции, формировавшиеся на протяжении столетий. С точки

зрения стилистического толкования пословицы и поговорки относятся к категории языковых клише, семантика которых эксплицирует набор культурных стереотипов, составляющих национальную картину мира. Именно поэтому пословицы являются интересным объектом для исследований. Мною были рассмотрены и проанализированы пословицы на нидерландском и русском языках, связанные с представлениями о счастье и несчастье. Анализ показал, что многие из них отражают схожие идеи, например:

1. Неудачи часто следуют одна за другой.
    - *Een ongeluk komt zelden alleen* ‘Беда не приходит одна’.
    - *Het ene ongeluk kan niet op het andere wachten; Het één ongeluk roept het ander* ‘Беда беду родит, третья сама бежит’.
  2. Счастье и несчастье приходят неожиданно.
    - *Het geluk komt in de slaap* ‘Счастье придет и на печи найдет’.
    - *De ongelukken slapen en rusten niet; Ongelukken varen mee; Een ongeluk zit in een klein hoekje* ‘Не думал, не гадал, как в беду попал’; ‘Беда, что вода, – нечаянно на двор придет’.
  3. Счастье всегда может смениться неудачей.
    - *Geluk en glas breekt even ras* ‘Счастье с несчастьем близко живут’.
    - *Men heeft het geluk zo vast als een handvol vliegen* ‘Счастье что солнышко: и улыбнется, и скроется’.
  4. Если человеку не везет в азартных играх, значит он будет счастлив в любви и наоборот.
    - *Ongelukkig in het spel gelukkig in de liefde* ‘Не везет в картах – повезет в любви’.
  5. Удача никогда не помешает в жизни.
    - *Beter een ons geluk dan een pond wijsheid; Een ons geluk is meer dan een pond verstand* ‘Лучше щепотка удачи, чем пуд мудрости’.
    - *Zonder geluk vaart niemand wel* ‘Всякому удача нужна’.
- Проведенное исследование показало, что в нидерландской и русской коммуникативных культурах устоялись схожие представления о счастье и несчастье.

## **Я. Тугаринова**

### **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Целью данного исследования было установление общего и различного в функционировании модальных глаголов в британском и американском вариантах английского языка.

Модальные глаголы сами по себе не обозначают действие или состояние, они употребляются в комбинации с инфинитивом смыслового глагола. Вместе они формируют составное глагольное модальное сказуемое, где модальный глагол выражает необходимость, желательность, возможность,